



En este Libro de lecturas se han contemplado textos de diferentes autores y pueblos, mismos que te permitirán desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta y la identificación de algunos elementos importantes. Con alguno de estos textos podrás imaginar y con otros podrás jugar. Estas obras fueron seleccionadas pensando en los contenidos y actividades que vienen en el Libro del adulto y la importancia de la lengua escrita.

Núú tutu ña ka'vi-ún yó'o chikaa-na kua'á tu'un na yuvi ña inka ñuu, tu'un ña chindeé yó'o tá ná kuvi ka'vi té'e-ún xí'in ndakuni-ún sava chiñu ndeé ña vaxi nuú-a. Sava mii tu'un yó'o kuvi ndakanini-ún xí'in-a, ta sava-e kuvi kusíki-ún xí'in-a. Ndi'i mii tu'un yó'o ña nikaxin-na kú-a tá ná kuvi kuñú'u-ún-a xí'in tutu na chée ta ná kuvi kuni-ún nasa xíñú'u-ó tu'un ndá'vi ta nasa ya'vika tu'un-yó tá ná tiaa-yó-a.



Ndáta'ví uunae koó xú'un kí'in-na xa'áe

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

tu'un ndá'vi • sá'an saví • tu'un saví • sá'an saú • mixteco Baja 1

Tutu ña ka'viún
Libro de lecturas



Ká'vi xí'in tiáa tu'unyu. Tu'un ndá'vi ñuu ninu in

Leo y escribo en mi lengua. Mixteco Baja 1



tu'un ndá'vi • sá'an saví • tu'un saví • sá'an saú • mixteco Baja 1 • tu'un ndá'vi • sá'an saví



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Compilación y traducción de textos a la lengua mixteca
Rebeca Rodríguez Flores

Revisión académica
Guillermina Duarte Hernández
Adriana Martínez García

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Erika María Luisa Lozano Pérez
Alejandro Silva Solís
Laura Sainz Olivares
Agustín Escamilla Viveros

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Mario Armando Vázquez Varas
Rocío Jiménez Álvarez

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Rey David Rojas García

Ilustración
Marcela González Obregón

Agradecemos la colaboración de todas las personas que nos apoyaron con sus narraciones, cuentos, leyendas, recetas de cocina y demás textos incluidos en este material.

Leo y escribo en mi lengua. Mixteco Baja 1. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Mixteco Baja 1. MIBES 3. Libro de lecturas:

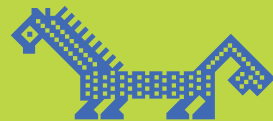
Impreso en México

Ña sana'a..... 4

Ña válí ña nduu ndikandíí xí'in yoó	5
Ndia mpáa	7
Ña koókándíxa xa'á ndii	9
Ndii	11
Ña'a xíxi (Ndiayú sindikí)	12
Ña'a xíxi (Tia'á kini)	13
Vikó Santo Patrón ñuu Sajúa Quiahije	14
Tina ndiáa	17
Naa chiñu koó kútóo tiín ná kaku ná sí'i válí	19
Í'in	20
Ñuuyu	21
Tia Cháno xí'in tiimí	22
Sana	23
Ñá matlazíhuatl	24
Tina xá'ní xí'in yukuii	26
Ña nixiyo xí'in yuxán nduchí	27
Ñá ndixáku	28
Kuénto xa'á kuíyó xí'in saa xiní kóko ndí'i	29



Ña sána'a



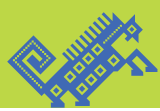
Tutu ña íya nda'áun yó'o ña kuu ña'aún kúúa,
yó'o tia á ñá ká'an tu'un ndá'vi, ñuu ninu in, ta
ndákaaún sákua'aún xí'in tutu ña naní "Ká'vi
xí'in tiáa tu'unyu. Tu'un ndá'vi" chi chikaa iniú
sákua'akaún ta ku'va saá sáxinuú primariaún.

Tutu ña ka'viún yó'o chindeéa yó'o ná
sákua'aún ka'vi va'akaún tá ku'va
kaxaáún xí'in inka tutu ña xina sakua'aún.

Ña kúnina xí'in Tutu ña ka'viún kúúa ná
kutóoún ka'viún. Ini mii tutu yó'o vaxi kuénto,
ña nixiyo in ñuu, tu'un nduvi, in tu'un ña
sána'a in chiñu xí'in tutu ña sána'a ku'va
kuá'a in ña'a xíxi, ña ndatuú'un miiña ñuuú
xí'in-na inka ñuu.

Ndátundi ná kuvi kuñú'ún mii tutu yó'o ta ná
chindeéa yó'o xí'in-a sákua'aún, ta ná kuvi
kuñú'ún-a kútu'vaún yó'o ve'eún xí'in-na yuví
tá'an-ún.

Instituto ña yukoó'yo nuú sákua'ana chée
xí'in Instituto ña Nuu nduúva kúsií inina xí'in-ún
ña chikaa iniú sákua'akaún ta ku'va saá koo
va'a lo'oka miiú xí'in-na ve'eún ndi'i kii.



■ Ña válí ña nduu ndikandií xí'in yoó ■

Ndátú'un-na yuví chée xa'á ndikandií xí'in yoó, ña válíva xikuuna xindeena xí'in tata xá'nuna. In kií ña n xá'nina tikú xiní tata xá'nuna ta kanina in yuú xinia chée ta ikán nixi'ia.

Tá xinina saá kuu ta sakuáchina kuñua, ta sakuútúna sa'mae xí'in yaá ta nixa'an-na taxina kuñu nda'á nana xá'nuna chi kuñu isu kúúa káchina, ta ña n ikán savá'a tikoó xí'in kuñu, su koóní xiin míina válí kuxina.

Ta ikán niya'a in ndio'o sá káchirí saá xí'in nana xá'nua válí. "íiún xíxiún" ta tiin-a in itún ta sakaánae yu'úrí, ñakán kúúa kaání ná'a te'é yu'ú ndio'o vichin.

Tá ndi'i sá káchi míia sí'i chée xí'in se'e ñánia saá, "naa chiñu koó tata xá'nundó káxaa, ná ku'un-i ndukúnra" ta ndiki'in-a kua'an-e yukú, tá xinia íia sá káchia saá xí'inra: Naa chiñu koóní xaaún tá kixina válí kanana yó'o.

Ta koóní ndakuiin míia tiaa ta ikán tiin-a sí'i in itún ta tisóa satáe tiaa in saá kánia ndaa tá nika'ndi sa'má ta ikán kaxaá táni yaá ña n tan ña válí ini sa'ma ta in kuu naá míi, ta ikán ndaku vikó nuu vichin káchina yatá.





Saá sá taxia sí'i kuénta ña kixana válí ta ndikó'a ve'ea su koóní ndani'íkae na válí chi x̣e xinuna kua'an-na.

X̣ika m̄íia sí'i ndukún-a na válí su koóní ni'íkaena chi x̣e nixaana ini már kuá'a ta ikán ndaana kuantu válí íya ikán.

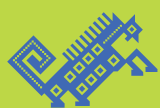
Ta kaxaá m̄íia nana xá'nuna ndákue'ea xí'in-na naa chiñu xa'nína tata xá'nuna ta ñakán ko'nina tisún, tíñuñú, timií xí'in tikoó ñú'ma satáe ta ña yó'o kaxaá xátya nda'á ñu'ú tá ná tuúviría ta saá kúúa ta nduua tyu'ú xíkae vichin. Ta m̄íira tiaa lo'o nduura ndikandíi ta ñá sí'i lo'o nduu yoó.

Chi tá xínuna nuú nana xá'nuna ta ndaku'un iniñá sí'i lo'o xa'á ndixánñá, ta ndikóñá ndiki'inñáe, su tá kaxaakañá ta ra tiaa lo'o ndikandíi x̣e kua'á va'a xikara ta koóní kuvika ni'íñára.

Ñakán síiín kána ndikandíi xí'in yoó ta kuúvi ndikitá'an-na, su xa'á ndixán ikán xikuua ña kána síiín-na tukoó chi inuúva kana ndikandíi xí'in yoó.

Autor: Javier Avelino Fernández





■ Ndia mpáa ■

Nixiyo in ichí in ra tiaa ndá'vi va'a tiaa koó mǐí xú'unra. In ichí ndikitá'anra xí'in mpáara sá káchira saá xí'inra:

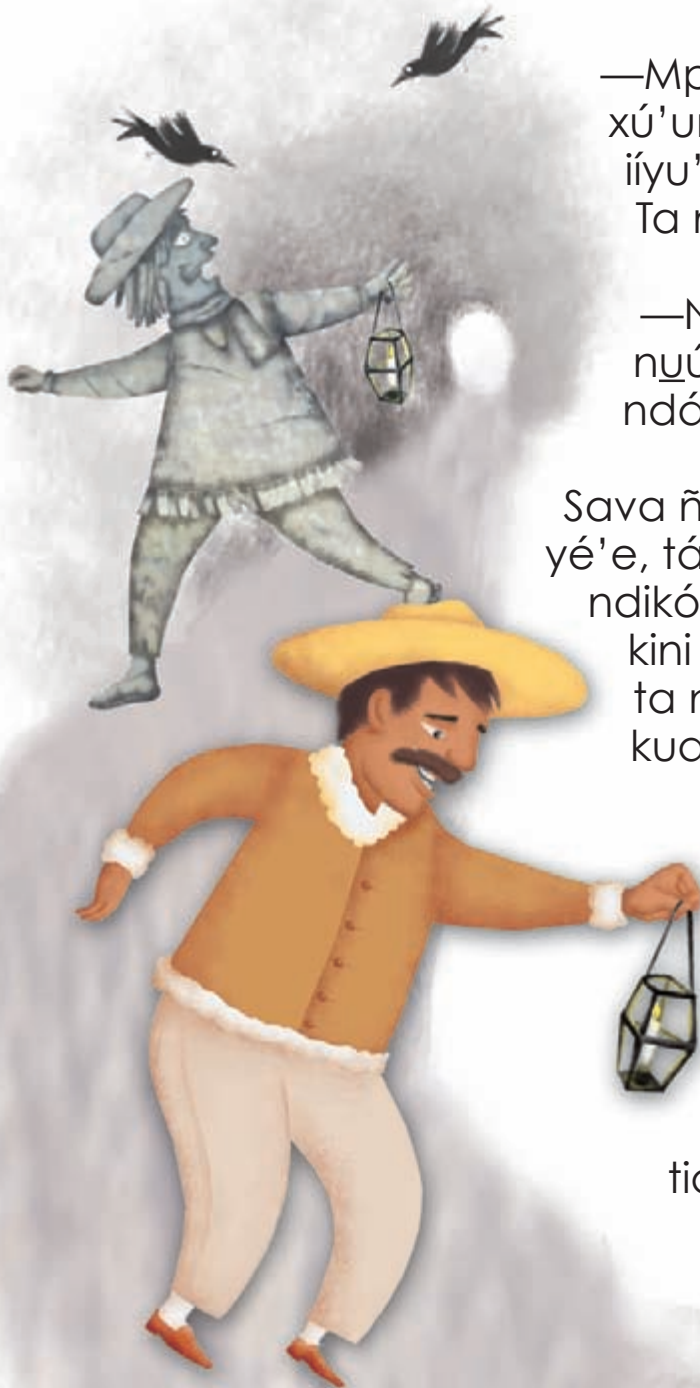
—Mpáa ndáa kí'in ná'aún xú'un ña íya va'a ná'a iniú. Ta ndakuiin mǐí mpáara sá káchira saá:

—Mpári á tu kúniú ta kuvi kootu xú'un yó'ova in daa kúúa ná íiyu'viún nuú ndaa in ña'a. Ta ndiki'inrae kua'an-e xí'inra.

—Nuú távayu xú'un kúu ini in yavi nuú ndá'yua yuví, tixin in kavá ndákae, ta kuú yú'viún.

Sava ñuu ku'unyó chi saá kúúa nuuná yé'e, tá x̣e nikeeyó ta íiyu'viún ta ni ndikókooún inka xiyo kuto'niú chi kini va'a ní'i ikán su ndaáún xa'áe ta ndaku ndaa kuto'niú ichí nuu kua'an yu'u.

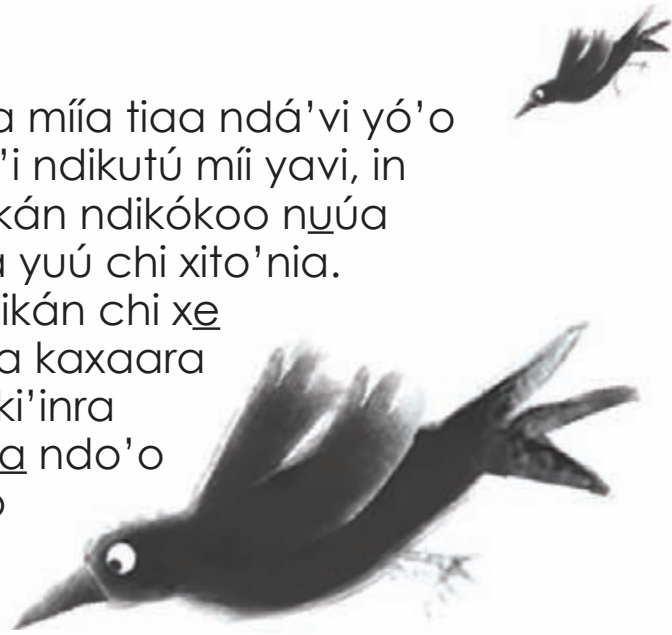
Tá kuu yachi sava ñuu ta kanana kua'an-na, x̣e kǐxi ndi'ia yuví. Mǐí sava ñuu ndaa nixaana mǐí xa'á kavá ikán. X̣e núna yé'e, ta mǐía tiaa ndá'vi yó'o ta in kǐsi mǐía kua'an-e ta mǐí mpáae ta tiaa, tiaa xíkara ínuura nuúa. Nixaana

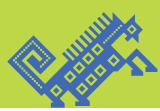




in yavi ta ikán nuuna, in too va'a ta míra tiaa ndá'vi yó'o
ta koóní kundénia ña ndá'yuna, ní'i ndikutú míi yavi, in
tá kúú nuná yé'e yatá saá kúú ta ikán ndikókoo nuúa
chí ninyu xí'in chí ninu ta ikán nduua yuú chí xito'nia.
Míira mpáae ikán ta koóndí' nivíra ikán chí xé
nikaanvara xá'anra míi yavi ikán. Ta kaxaara
ve'era, kixi ni'ivana kaxaara ta ndiki'inra
nixa'anra ndatú'unra xí'in mārira ña ndo'o
ííñá ta kusuchí chá iniñá chí kindoo
ííñá kú'va in yuú ini yavi ikán.

Autor: Javier Avelino Fernández





■ Ña koókándixa xa'á ndii ■

Uv̥i ku'va xikuna, m̥íisaána xindee, in k̥íí ñá sí'i chée lo'o káchiñá saá x̥í'in ku'vañá:

—X̥e vaxi vikó ndii x̥e kaxáayó sáva'ayó tooso.

—Ta ndakuiin ku'vañá káchira saá:

—Koó k̥íxina, x̥e n̥a nixi'i kúúna ikán.

—K̥íxina káchi x̥í'in-ún —kachi m̥íí ku'vara ta kaxaáñá sáva'añá toosoñá, nixa'anñá xiinñá ndi'i ña'a ña kunúu nuú ita, sá káchi tukura saá x̥í'in ku'vara:

—Ndé'e ná kundaa va'a iniyó átu m̥íí ndixa k̥íxina ndii ta ná ku'un-i yuvi ká'nu ta ikán kundatu chi ikán yá'a ndii káchi-na.

—Kachira x̥í'in ku'vara ta ndiki'inra kua'anra niseé'era yukú ñuú o_{ko} ux̥i in, ikán índú'ura ta ki'in maá'nara ta nikixira, tá tu'va xini so'ora in yaa ní'i vaxia yuví, xini so'ora





kánia kití sanae kuáyu chin burru, ta savae válí xáku vaxia. Ta xí'in-na ikán xini so'ora ká'an nanara vaxiñá. Ta in kísira ndikóra kaxaara ve'era ta ikán ndatuú'unra xí'in ku'vara ña xini so'ora:

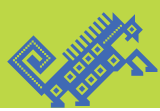
—Ku'va, ndixa ká'an-ún vaxi ndixana ndii, ñinu káa vaxina ta ikán xini so'o ká'an nanayó kixiñá.

Su nii xini so'ora ña vaxi nanara ta nii saá koóní ndi'i inira chi ndiki'inra kua'anra ve'era ta ndukundú'ura kixira, inka kii sá ndakoora sá kaxaára ndúkúnra ña'a kunúu nuú itara su koóka ña'a ní ni'íra, in ndaa ya'á nduku ndanií'ira ta xí'in-a ikán savá'ara in tia'á ta tiá ikán chinuúra nuú itara ta ndukundú'ú tukura kixira ta ikán koóní ndukáxinka inira, ña koóní kandixara xa'á ndii.

Autor: Nicolás Orocio

Recopilador: Tomás Cruz Cruz





■ Ndi ■

Ndátú'un in ñá si'i ñuu Ayutla, in ichí nixaa inra tiaa ve'eñá ndákatú'unrañá ndaa kindoo yukú nuú ndakava avión. Ta saná'a nda'áñá ichi nuú mira tiaa ikán su koóní xa'anra nuú sana'a ndañá chi inka xiyova nixa'anra nuú iya kua'á yuku xí'in itún ndiki'inra kua'anra. Su ñá sí'i yó'o tu'un mixeva nika'an-ñá xí'inra, ta míira tiaa yó'o koóka'anra mixe chi ndinu'u tu'un sá'anva ka'anra. Na'a va'a inka kíi ndikó tukura míi ve'e ñá si'i yó'o ta sá káchira xí'in-ñá:

—Ndatú ná'a tíichi íya nuú. Su ñá si'i koóní kuvi ndakuinñá chíi xíiniñá ka'an-ñá tu'un sá'an, su ikanñá séña nuúra ta ná ku'unra kasinira xí'in-ñá, ta ikán taxiñá xa'ndiá xa'an xixira, tia'á tinaná xí'in tíichi. Tá ndi'i xixira taxira tixa'viñá ta ndiki'inra kua'an tukura chí nuú íya itún xí'in yuku, chí nuú íya itya chindéte.

Tá ndi'i nixaa, nixaara nuúñá ta nduva'añá xí'in in kue'e ña kí'in-ñá kua'á kuiya satá, nixa'an-ñá nuú kua'á doctor su koóní kuvi míi nduva'añá. Su míi kíi saá kuiya mil ijn siento komí xiko una ikán ndakava in likotero, yachi nuú íyaña ta míina yuví ñuu kúúna káchi saá ña ndiiva kúúa nixaa ve'eñá.

Autora: Minerva
Martínez Rodríguez



■ Ña'a xixi ■

Ndiayú sindikí

Ña ki'vi xí'in-a

Sava kílo kuñu sindikí
In tikumi seboya
Uxí ya'á púya (íchi)
Xa'un tinaná soó
lín ku'va kútooyó
silantro



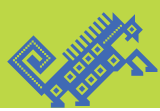
Ku'va kua'a ña'a

Chinúyó kuñu ná chi'yóa ini in kisi, chikaayó kua'á tikuií
xí'in-a ná kaáyua chikaayó lo'o tikumi seboya xí'in lo'o
iín xí'in-a.

Sáyatanyó ya'á xí'in tinaná soó nuú xiyó, tá ndi'i ta
ndikoyórí nuú yoóso. Tá xe va'a kuñu ta chikaayó yuxán
ya'á ña ndikoyó satáe, xí'in lo'oka tikumi seboya,
ndakooyó ndiayú nuú ñu'u ndaa ná kuisorá ta saá sá
sánuyorá ta chikayorá ini ko'ó kuxiyó.

Kuto'ni: Átu koó silantro xí'in tikumi sebolla ta kuvi
chikaayó minu stíla xí'in ndiayú. (Hierbabuena)

Autora: Elizabeth Rodríguez Flores



■ Ña'a xíxi ■

Tia'á kini

Ña ki'vi xí'in-a

In kilo ikíndíka kini.
Xa' un ya'á kuií.
Oko tinaná soó
lín xí'in ájo ku'va kútóoyó.



Ku'va kua'a ña'a

Chikaayó kuñu ini in tixa'an xí'in lo'o tikuií xí'in iín ná
chi'yóa.

Taváyó ndikín ya'á ta chinúyóa ná chi'yóa xí'in tinaná
soó, tá xe va'ae ta ndikoyóa nú yoóso xí'in ájo.

Tá xe ndi'i tikuií satá kuñu ta xe kúni kuu va'a lo'oa ta
ndakooyóa ná kasun-a xí'in mii xa'an kana satáe, tá xe
nikasun kuáan-e ta saá sá chikaayó tia'á tiá ndikoyó
satáe, ndakooyóa ná kuisoa tá ndi'i sá sanuuyóa ta
chikaayóa ini in ko'ó kuxiyó.

Kuvi chikaayó lo'o tikuií ya'á vinagre xí'in-a átu tia'á kuií
kúúrá, á kuvitu ndikoyó uvi ya'á vinagre xí'in tia'áva.

Autora: Elizabeth Rodríguez Flores



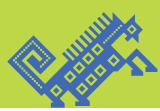
■ **Vikó Santo Patrón** ■ **ñuu Sajúa Quiahije**

Tá ku'va ndi'i ñuu íya in Santo Patron-na ña ndásaká'nuna ta'an kuiya, ku'va saá íyatuna ñuu Sajúa Quiahijeva, patrón ña ndúka'nu ñuuna kúú San Juan Bautista.

Vikó Santo Patron yó'o kúú ndúká'nu kíf oko komí júnio, ta'an kuiya. Iya in mayordomo, ta míina ikán kúúna túndiaa nyú chikaa vikó mii kíf oko komí, suví mii mayordomo yó'o kúúna túndiaa nyú kundiaa ve'e ñu'u iníi saá kuiya.

Míina ve'e chíñu kúúna ndúkún míina mayordomo yó'o, kí'in-na kuénta á íya chíñuna á xú'un-na ta á kuchiñuna chikaana vikó mii Santo yó'o, á savatu kútoo míina chikaana vikó chi ndáa ña'a ndúkún-na nyú mii Santo yó'o, tá ná koo kua'á kítí sanavana, ná kuú'vi se'evana, ná kana kua'á nuní ituvana, ta ñakán chíkaana vikó mii Santo Patron yó'o.





Míí vikó ñuu yó'o, uvi ichí sáva'anae chi
kuiya mil iin siénto komí xiko uvi, tá xikuura
tata Kório Baltazar Vásque génte kachira
inka kií nduká'nu míí Santo Patron ñuuyó chi
kúún ndiva'a saví yoó junio, ta koó kúvi kay
tórro, koó kúvi koo báile tixá'ana, ta koó
kua'á ña yuví xáa vikó, kachira.

Ta kií ña chikaa mííra tata kório Baltazar
Vasque tia xikuu génte kúú kií oko komí
yoó néro, su ninana xíxiva kúúna saá chi
vikó ña ndákunina ve'e ñu'un kúúa oko
komí júnio. Su íyatu in mayordomo na
chíkaa vikó míí oko komí néro yó'ova.

Míí vikó ña oko komí junio yó'o, u'un kií
xíyoa, káxáana kií oko uvi xí'in nina tornéo
ña básquet bol, tá ñuú kua'an-na káyu
ná'nu ñuu xí'in Santo Patron, kua'an tu na
música míí ñuu yo'ova xí'in-na.

Xikuaá kií oko uni junio ndási torneo ña sisiíkína, tá x
ñuú ta xíyo báile, míina ñuu ikán xáa sáka'a, ta ikán
xaa ndi'ina kuaán válí tixá'ana. Ta saá sá táxina xú'un
nda'ána nixaa sikiíkí átu kéva'ana kindoona xí'in in nu
u'un lugar ña táxina.

Kií oko komí kána míí mayordomona ve'e chíñu xí'in
savana ñuu ná ku'un-na ve'era kuxina ta ikán ndataxira
chiñura xí'in uxa ití ku'va séña ña saxiínura chiñura in
kuiya, ta míina ve'e chíñu tá ndí'i xá'an-na xíxina ta
ndíkóna míí ve'e chíñu ta ikán xe ndátu inka mayordomo
xaá ta ikán ndátaxina chiñu nda'ára.

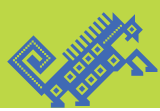




Kíí oko u'un xákina jaripéo ta xaq ndi'ina íya kití sana, xí'in-na va'a ndáa kuáyu, saátu ña ikánva u'un lugar íya nuú keva'ana, xáana sáka'a nani xínuna xí'in kuáyu á tá ndáana satá sindikí, ta sáka'a mii grupo ña ndukún-na á in grupo ñuu. Tá xe ñuú xáki tukuna inka baile su koóka xú'un kí'in-na nuúa yuví, ta ikán ndátaxina xú'un nda'á na keva'a xinu, na keva'a ndaa satá kuáyu á satá sindikí, ikán ká'antuna ña mii kíí saá ndi'i vikó Santo Patron.

Autor: Tomás Cruz Cruz





■ Tina ndiáa ■

Saá ndátú'un-na chée chi tina ndiáa kúúrí manína tiaa ñakán koó ndúta'anyó kaniyórí ni kundiva'ayó xí'inrí.

Ndátú'un-na ña tina ndiáa kúúrí chindeétá'an xí'inyó ya'ayó in itya tiá íya nuú yá'ayó tá x̥ nixi'iyó, chi tina yaa ta saá káchirí che:

—Chiíndétá'an xí'in-ún ya'aún chi kuu yakua sa'máyu. Su tina ndiáa ta chíndeévarí ikányó, ya'ayó itya ndii ikán chi rí x̥ ndiáa kúvarí.

Ndátú'untuna ña tá xaa sava í'na ve'eyó tá ku'va ná bruja, ta xina xí'in tina ká'an-ná ta íkán-ná in trato xí'inrí:



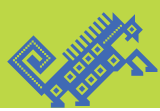


—Átu ná kuchiñu ka'vi íxí íya satáún ta taxiún ki'vi ve'eún,
átu koóní kuchiñu ta ku'un-i ta kí'vi ve'eún.

Ndátú'un-na ña tina yaa kúurí kamaka ítiívi chi yaa íínrí
ra ñakán xákurí tá x̣e kí'viná bruja ve'erí chi nitíivirí, ta
tina ndiáa ta tuún ndiva'a íxírí ta koókúchiñuná bruja
ka'vináe. Ñakán va'aka tina ndiáa ná
kundee n̄úyó káchina.

Autor: Gregorio Martínez Martínez





■ Naa chiñu koó kútóo ■ tiín ná kaku ná sí'i válí

Saá ndátú'un-na
yatá, tá káku in ña
leé se'e in ñá sí'i
ta ikán ndée tiín
xíto'nirí ndáe kúúa
kaku á tiaa á sí'i.

Tá xe káku in
tiaa ta káxáarí xítarí
ndávarí ña kúsíi inirí:

—Va'a kúvi kaku ra tiaa
ká'nu yó'o, chi tia yó'o
kúni ndíva'arayó ta ndi'i tiempo
táxira xíxiyó. Su tá káku in-a sí'i lo'o sá
káchi tukurí:

—Ay, xe kaxaa tukuñá sí'i kini ñaá,
koó táxi miiñá kuxiyó, ay, vichin ndíxa
kuxiyó sooko.

Saá káchirí chi ná sí'i válí ta va'a
ndíaaná ikán ve'e ta koó ndákoo
ndikuviná ña'a, ta ñakán koó ñá'a kuxi
tiín ñakán koó kúnirí ná kaku síi válí.



Autor: Eloy García García



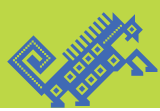
■ Í'in ■

Ñuu kiaa xíñú'una í'in kasatátána ña yuví,
ná chée sákaku se'ena sí'i káchina tá xe
ndi'i kaku se'ena ta ná kaana í'in ndi'i kíi
ndaa ná sáxinuná iin kíi ta saá ná kama
nduva'ana.

Savatu káana yuví na kú'vi miíva ta saá
ndátaya tuchina, á tá kátavina tuchi in-a yuví ta
káae í'in su nani kátavinae ta kuúvi kuchia tikuií
vixin nii nda'áe tikuií vixin, chi ndikó tuku kue'e
xí'in-a ta ñakán káae í'in ta xí'ia xí'in chíchia
tikuií sáaá nuú in semana.

Autora: Rebeca Rodríguez Flores





■ Ñuuyu ■

Ñuu kiaa, ñuu nuú ndée nq tiaa
xíta, nuú ndée ná sí'i kuyú ta va'a
tíxá'a, ñuu kiaa yukúún kúu xiyoún
ndásia ñq vixin nuú tá kúun yu'va.

Ityaún tyá yá'a maá'ñu ya'viún
kúúrá ndátú'un ñq kúú, ña nixiyo
xí'in ñq vaxi xí'in-ún, itún kuí'í ya
nuú ñu'ún kúú tú ndasa nduvi ta
ndása sí' inia yuví ñq ndée nuú.



Tá xé káxaa vixin ta ndi'ina kú'vi ini tá'an ndánumi
tá'an-na ta ndánumina yó'o ku'va ñuuna. Ndi'i ita nduvi
ñq íya nuú táxia saávi nuú ñu'úna ndée nuú. Saví tiáa
kúun tá ná kua'nu ña'a íya nuú ñu'ún ra ku'va saá taxiún
kuxi ndi'ina xítu itu ndée nuú.

Ñuu kiaa in ñuu nuú xítana ta tíxá'ana kúún, maá'ñu
yukú súkun íse'e ñuu kiaa, xí'in ndi'ina yuví va'a ta sí'
ini íya nuú, xí'in ndi'i kuí'í yosó nduvi íya nuú, in xiyo
ya'vi kua'an itya tiá yá'a maá'ñu sava ñuu, mii ñuu
yó'o kána nuní xí'in nduchí, ná sí'i ndíkoná xitá i'ní
xíxi iíná xi'in se'ená ta'an na'a, ndia tiaa
kua'andia kachíñundia xa'á itundia yukú
xíka, savandia kua'an yukú xí'in kití sanandia,
ññu kíndoo mii ya'vi ká'nu ta barrioún kúúa
íya xíin-a, ndikutú íya ita, ndikutú xákuna valí, na
tiaa xí'in ná sí'i nq kúni mii ñu'ú, ñuu kiaa yó'o.



Autora: Rebeca Rodríguez Flores



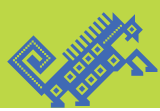
► Tia Cháno xí'in tiimí ◄

Tiaa chée cháno mǐí tú'un saára nixiyo ve'era nuú ñu'úra ña íya yukú, su nixiyo inkara tiaa xí'in se'era ta xe xínindia mǐí saáe chée cháno íya ve'ea ta ñakán kunindia sáyu'vindia mǐí chée chano, in ñuú kana uvi saándia kua'an-ndia, nixaandia nuú ñu'ú mǐí chée chano ta ndaa uvi saándia nda'á in itún mansana tú índichi yachi ve'ea ta kaxaándia ndá'yundia tá ku'va tiimí, inra ndá'yu ku'va tiimí lo'o ta inkara ku'va tiimí chée.

Tá xini so'o mǐí chee chano ta kanae yé'ea xí'in in nda'á yúú ta kaxaáe sákánae yuú nuú ndá'yu mǐí tiimí ikán ta ñakán ndiki'inra lo'o xínura kua'anra ta ikán ndakavara ini in yavi ta kaxaára tánara, vay, vay —kachira, ta saá sá taxia chée chano kuénta ña suúvi tiimí ndixaví kúurí chi ña yuvíva kúúa ta saá koóní xa'niarí chi ndakooa ná ku'unva mǐíndia tiaa ikán. Su tá mǐí kaxaári ndá'yurí ta tiimí ndixa kixaerí ta rí vaxi ndatú'un kúurí ña kuvi mǐí chee cháno ka'án-e.

Autor: Juan de Dios Ortiz Cruz
Recopiladora: Rebeca
Rodríguez Flores

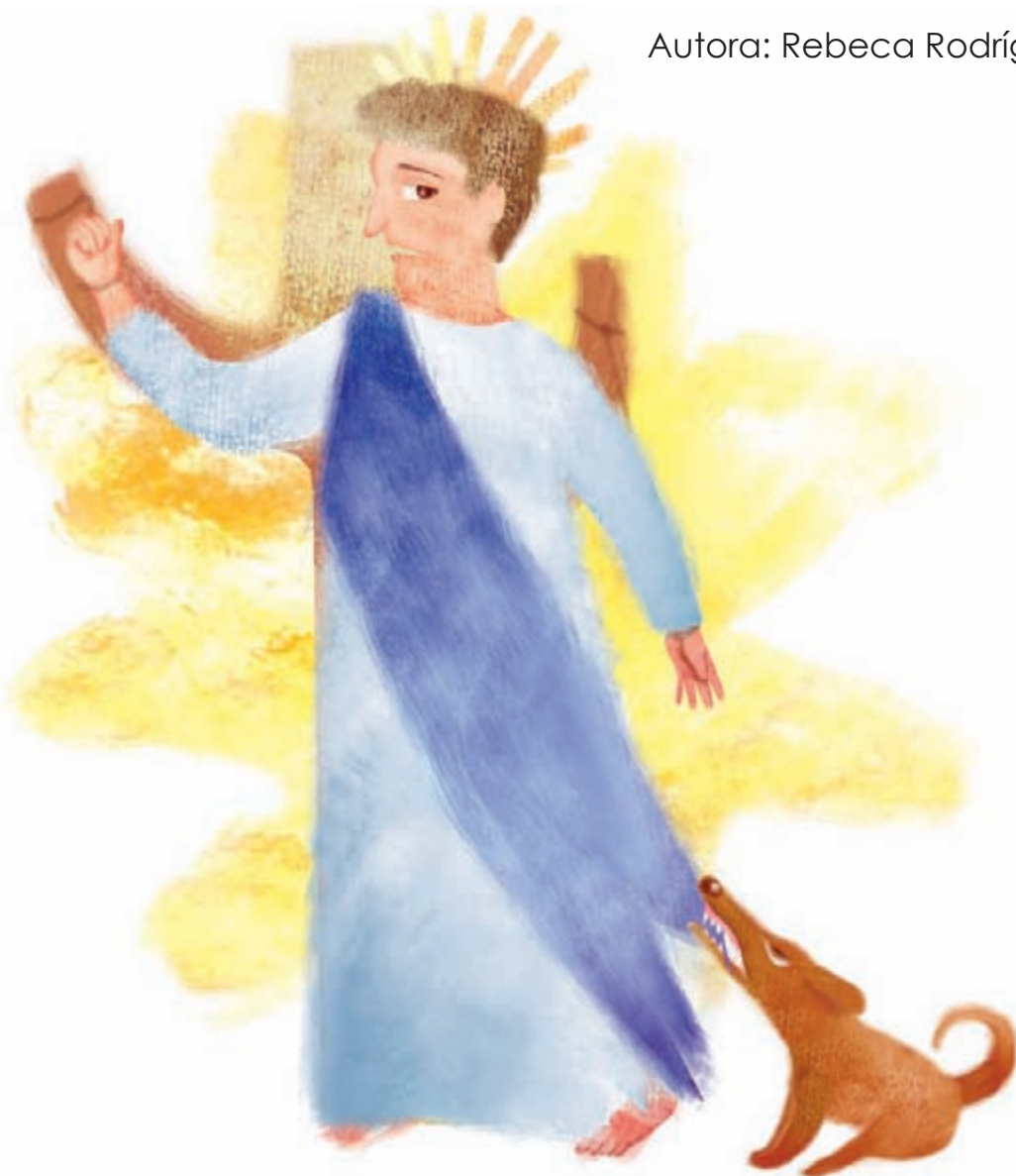




■ Sana ■

Sana sana sanara santo,
su sana saánara chi tina sána xaxí xa'á-ra,
sanana sána kúú tina sána xaxí xa'ára
sana santo.

Autora: Rebeca Rodríguez Flores





■ Ñá matlazíhuatl ■

Matlazihuatl kúú in ñá sí'i ñá kana nuúna kava kárro tá kua'an-na ichí Pochutla ña kua'an Nuú nduúva ku'va ka uxí in á sava ñuu, nuú itya molino káchina ikán kánañá nuú káva ná'a ikán. In ñá sí'i nduvi va'a kúúñá ixi xíní nání va'a kúú xíníñá ta in yé'e xíñu mília ku'va óro.

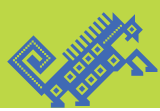
Míina kée chí kosta ta kua'an-na Nuú nduúva ta yá'ana mii itya ikán ku'va sava ñuu kúúna ndátú'un, sava xíninañá índichiñá yu'ú ichí ikán ká'an-ñá ná ndiki'in-nañá.

In ichí, kua'an miiśaá in ra tiaa ta niya'ara ku'va sava ñuu mii nuú kánañá ikán ta ndukuto'nira yu'ú ichí ta so'o kánañá índichiñá, xíka nda'áñá nuúra ná kundatura ndaañá, sa'má yaa ndíxiñá ta ña íya ndiutia kúú ixi xíníñá; ta kundá'vi ini mii ra tiaa yó'oñá ta ndiki'inrañá kua'an-ñá xí'inra, víi kaví nika'an ndióxiñá xí'inra ta taxiñá tixa'vira ña ndiki'inrañá.

In too va'a nixa'an-na ta sá káchiñá saá xí'inra:

—Kuto'ni ndiví nduvi ná'a ndioó —tá ndukuto'ni ndixara ndiví ta nduvikaví ndioó, su in vixin kaví tachí kani nuúra in nuua ndi'i iínra, ra tá ndikókoo nuúra ka'anra xí'in-ñá ta koókañá ní xinira, ñakán kúúa ká'an-na matlazihuatl xí'in-ñá chi íi ndiva'añá ta ndúkutú'un ndiva'añá.

Sava ndiva'avína yuví xíníñá sí'i yó'o chi átu kua'an kua'áyó ta kuúniyóñá. Átu kúniyó kuniyóñá matlazihuatl yó'o, ku'va ka uxí in á ka uxí uví ya'áyó chí itya nání



molino, ta kuee yaa kavayó ta in tóo tóo kuto'niyó
yu'ú ichí ta átu íya suerteyó ta kunivayóñá sí'i naní
matlazihuatl.

Autor: Arnulfo Ambrosio Pérez





■ Tina xá'ní xí'in yukuii ■

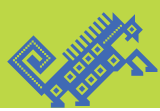
Saá ndo'o inra tiaa tia xítu xa'á itu ta nixiyo kua'á saa sanara. Nixiyo in tina sanara tí va'a xá'ní kití yukú, ta katúnra mii tina yó'o yé'e ve'e saa sanara, ta ndakoora lo'o páchi ná ko'o mii tina ikán. Xe xiniúvi tá xe kaxaa yukuii ta té'e va'a nda'yuún, ta kaxaai ka'nirí káchi mii xito'orí xí'inrí. Xe na'á va'a kúúa ñaá ta saá sá kaxaá tina kí'inrí xiko yukuii vaxi kúyachirí ve'e saa, sá káchi mii tina saá xí'inrí:

—Nde'é yó'o íya lo'o páchi ná ko'oyó káchirí xí'in yukuii —tá xe nixini va'ayó ta nda'yuún chi kanina yu'u, ta átu ndandosóún ra tá xe ndaxín-na yu'u ta kunu va'aún ku'un-ún ta ná kunu tu yu'uva xaai satáún su kaá'ní yó'o, kachirí xí'in-a.

Su ña nixini ná'ae yukuii ta ndandosóa ña kachi tina xí'in-a, ta nda'á itúnva ndae tá kaxaa xito'o tina ta kani va'arae ta in too too káa so'oa ndiki'in-a kua'an-e.

Autor: Floriberto Crisanto Rodríguez. Retomado de la antología de cuentos zapotecos
Nuevos horizontes



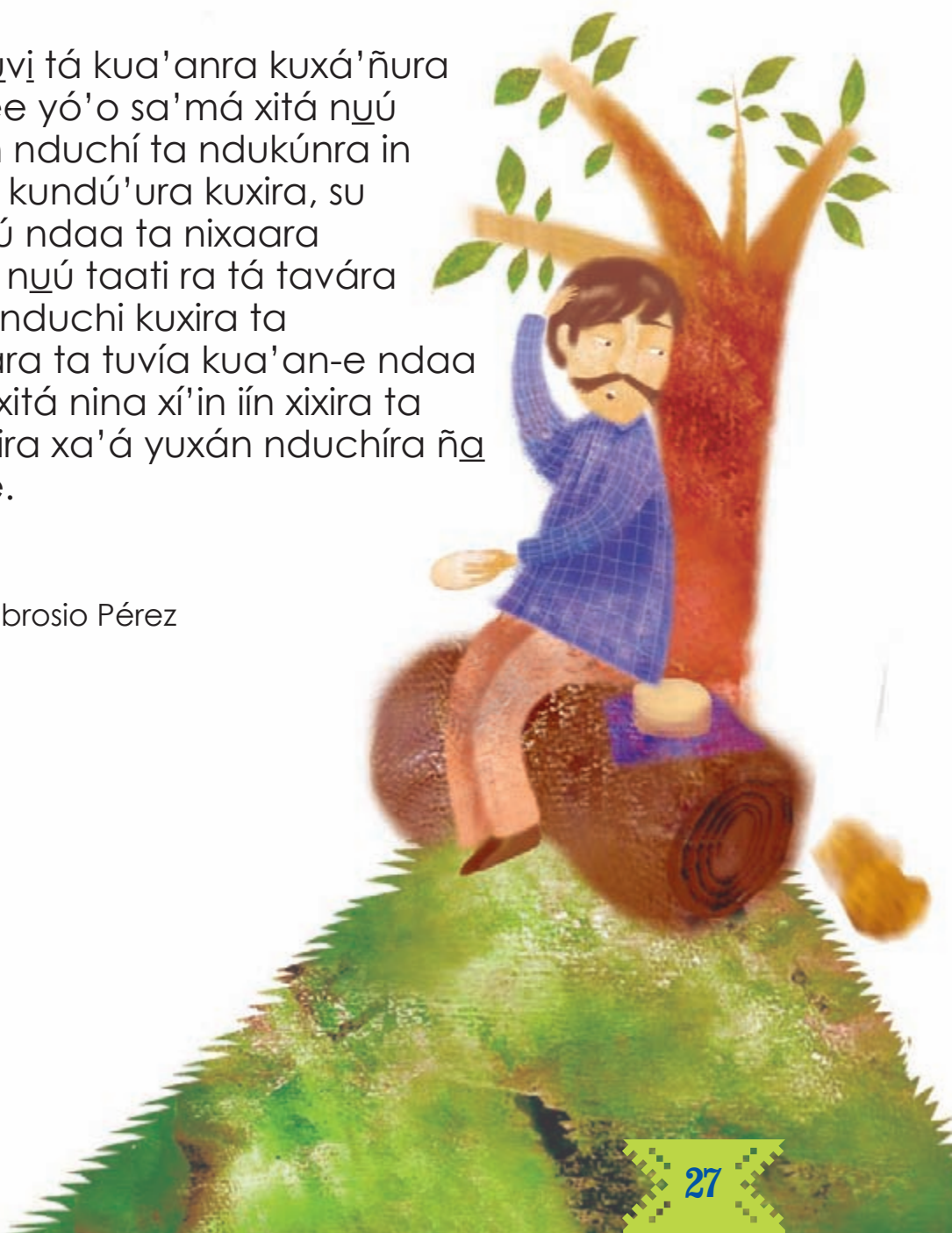


■ Ña nixiyo xí'in yuxán nduchí ■

In kíi inra tiaa tia káchíñu xí'in tú kafé, ndiki'inra kua'anra kachíñura, na'a va'a ndakoora ta yasín kaví sisinira, ta chikaa mii ñá sí'ira in ko'ndo yuxán nduchí nuú xitára kuxá'ñura suuvíñáe nuú sa'má xitá ta ndiki'inra kua'anra yukú.

Tá xe kaa uxi uvi tá kua'anra kuxá'ñura tavá miiira chée yó'o sa'má xitá nuú ndákaa yuxán nduchí ta ndukúnra in nuú ndaa lo'o kundú'ura kuxira, su koóní ni'ira nuú ndaa ta nixaara ndukundú'ura nuú taati ra tá tavára ko'ndo yuxán nduchi kuxira ta nisañáe nda'ára ta tuvía kua'an-e ndaa ninu, ta ndáa xitá nina xí'in iín xixira ta kúsuchí kaví inira xa'á yuxán nduchíra ña tuvía kua'an-e.

Autor: Arnulfo Ambrosio Pérez



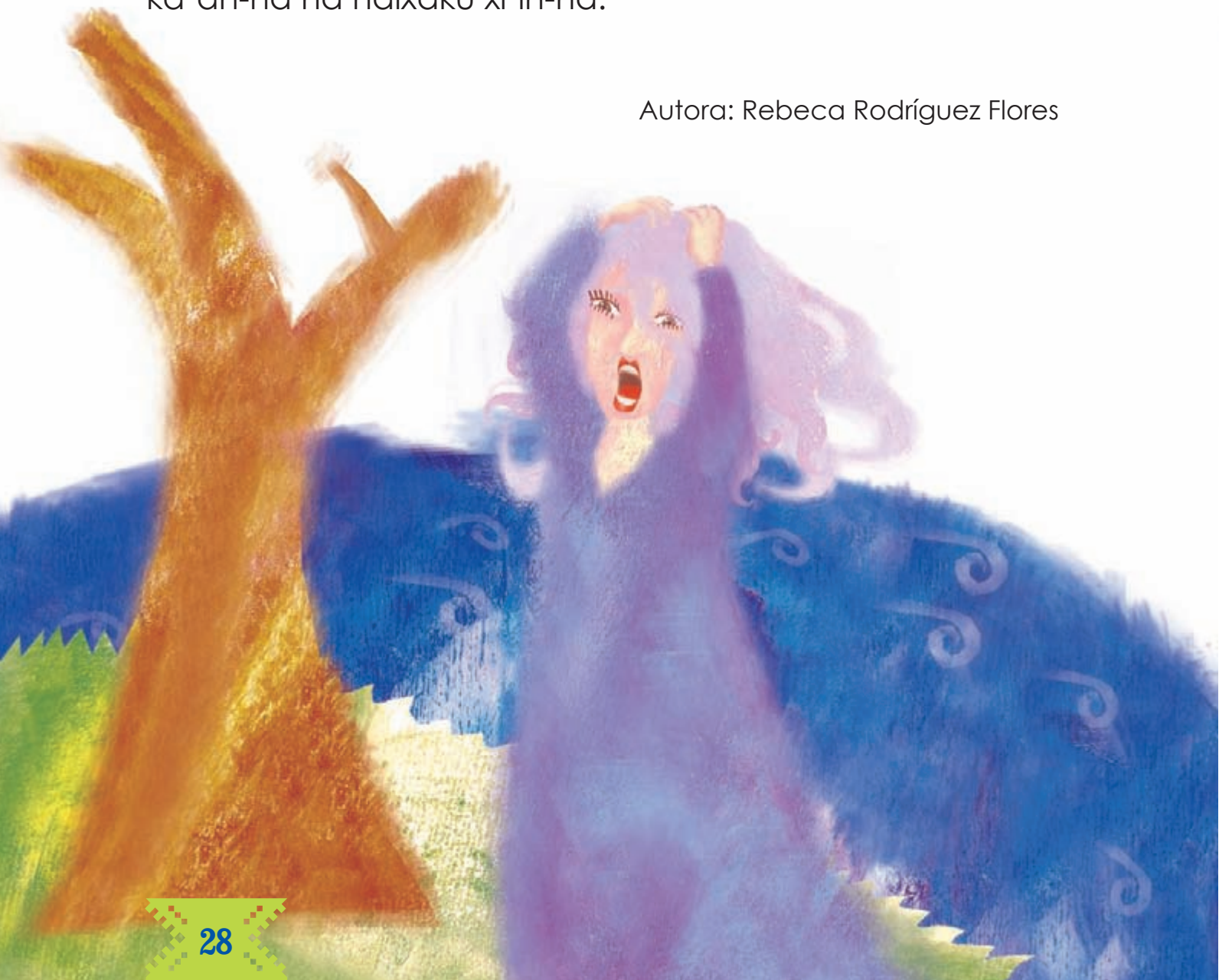


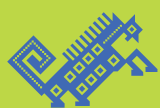
■ Ñá ndixáku ■

So'o ndátú'un-na yatá xa'á in ñá sí'i ñá kaku se'e ta koó
ííñá ta ña koó kúniñá ná ka'an kué'ena xa'áñá ta ñakán
sakaanañá se'eñá ini itya ta nixi'ia.

Ñakán chikaa Ndióxi chi'ñañá ña kuúviñá ndaa ná
ndani'íñá se'eñá, chi na chiñu xa'níñáe ta ñakán vichin
xákuñá xikañá ndi'i itya ndúkún-ñá se'eñá, ta ñá sí'i yó'o
ká'an-na ñá ndixáku xí'in-ñá.

Autora: Rebeca Rodríguez Flores





■ Kuénto xa'á kuíyó xí'in ■ saa xiní kóko ndí'i



Saá ndátú'un-na yatá xa'á kuíyó, ña sandá'virí ñá sí'irí.
Ndi'i kií kanarí ve'erí ta kua'anrí yukú káchirí xí'in ñá sí'irí,
ta chíkaa miiñá sí'irí xitá xí'in tikuií ná ku'un xí'inrí chi rí
káchiñu ta kúurí káchirí xí'in-ñá.

—Kasae maní nani sáva'a táko ná ku'un xí'inyu su yasín
va'a sáva'ún-a chi nuú íyai káchíñú ikán ta kiini ndiva'a
kaa ta xíka ndiva'a kúúa ta ñakán ná kuxi va'a ta saá ná
kundée kachíñu —kachirí.



Ndi'i kii káchirí saá tá kua'anrí. Saá xikarí kua'á va'a kii ta in kii káchi miiñá sí'irí:

—Kúniyu ku'un-i xí'in-ún kuni á xe kua'á kua'an-ún káchíñuú chi xe xina'áví xíkaún —kachiñá xí'inrí.

—Ay, naní, kuúchiñu miiú kakaún ná ku'un-ún xí'in-i chi íya in nuú nuuyu xí'in yo'ó ta kuúchiñuú ku'un-ún, va'aka tá xe íya ndixí sá ku'un-ún xí'in-i— kachirí.

Ta á saávi káa nuú xá'an íiyó káchíñura ka'án miiñá sí'irí, ta ndiki'in tuku mii kuíyó kua'anrí, ta ndi'i kii kua'an xitá xí'in tikuií xí'inrí yukú.

Ta niya'a kua'á kii sá káchi tuku kuíyó saá:

—Vichin ná ku'un-i chi'i, chi xe sandí'iyu kani tí'vi ñu'úyó —kachirí.

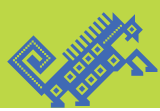
Ndukúnrí nuní xí'in nduchí ta ndiki'inrí kua'anrí, ndiki'in turí xitá xí'in tikuií ta kua'an tukurí yukú.

Niya'a kii tá xe íya ndixí sá káchi tuku miiñá sí'i kuíyó:

—Vichin ndixa kúniyu ku'un-i xí'in-ún, ni ná ya'ayu xí'in yo'óva su kúniyu ku'un-i ka'ndiai ndixí sáva'ayu suví— káchi ñá sí'irí.

Tá kachiñá saá ta koóní kuvika nae kúúa kachika kuíyó sá káchirí saá:





—Va'a, ko'ó átu ndúxá kúniú ku'un-ún, ta ná ko'ó su kunúu nuú ta yu'u ná ka'an xí'in-ún ndáa kúúa.

Ta xika kua'an-na su koóní ya'ana nuú kuñú'una yo'ó sá ya'ana. Ndaa satá vaxi míí kuíyó. Tá xe kuyachina nuú íya kua'á itu sá káchi míí kuíyó saá vaxirí ndaa satá:

—Xe kaxaa-yó, Káa kúúa, kua'an mííú ka'ndiaún ndixí ta yó'o ná kundatuyu yó'o, koó káchi míí iniyu kaka vichin.

Ta ndiki'in mííñá sí'irí kua'an-ñá ki'in-ñá ndixí kusíikaví iniñá, ta nduvi kaví ndixí ta ná'nu kavía íya míí nuú ñu'ú ikán, ta kaxaáñá xá'ndiañá mííá ná'nu va'a ta ikán kana in saa xiní kóko ndí'i sá káchirí saá xí'in-ñá:

—Naa chiñu xíkaún xá'ndiaún ndixíyu, chi ña'a yu'u kúú itu yó'o —kachirí xí'in-ñá.

—Ay, sana kúú yó'o itu iíva kúúa yó'o, ñakán vaxi ka'ndiai ndixí yó'o.

—Ndáa itu kúúa ká'an-ún xa'á, koó itu iíún yó'o. Ndi'i kíí káxaara ñaá índú'úra nda'á itún káa. Átu koó kándixaún yu'u ta ná ko'ó kuniyó itún káa.

Ndaa in tu'un koóní ka'an-ñá su kuka'an chá nuúñá, sá káchiñá saá:

—Ko'o kuniyó átu ndixa kúúa káchiún.

Ta nixa'an ndixana xinina míí itún ikán, tá nixaana ta tókua ndukútú'un iniñá sí'i kuíyó tá xiniñá in yaa káa koo chée sí'virí ndéea míí xa'á itún ikán, ta nuní ñá vaxi xí'inrí



chi'itarí ta ini in yuyú itún ikán chikaarí ta in
yaa nitia'yua ta íya viyu válí savae.

Ta á lo'oví kusuchí iniñá sí'i kuíyó, ta
ikán ndiki'in-ñá kua'an-ñá xí'in saa
xiní kóko ta ikán ndiki'inrí ikán-ñá
nduuñá ñá sí'irí, ta mii kuíyó kusuchí
kaví inia su xe kua'anva ñá sí'ia, kuachia koóní kachiñua
ta sandá'via ñá sí'ia kúúa ndakooñáe.

**Ñakán káchina: Tá sándá'viún in ña yuví ta ndikóo xí'in
míú, ta ndeé lo'okava chá'vi míúa.**

Recopilado por: Leonardo Avendaño Bautista